

**МАТЕРИАЛ К ФИЛЬМУ „ТАРАС БУЛЬБА”**  
**(ВЛАДИМИР БОРТКО - 2009)**  
по мотивам одноимённой повести Гоголя (1833 - 1842)

*составлен 11.04.2020*

Лексика к фильму.....	2
Происхождение запорожских казаков .....	4
Карта земель казачьих войск в 1917-м году .....	6
Карта об историческом контексте в XVII-м веке.....	7
Ответ Запорожцев Магомёту IV (прим. 1676 г.).....	8
Список полезных ссылок к дополнительным материалам.....	10

## Лéксика к фильму

Рúсский	Францúзский	Комментáрии
Архимандрит	Archimandrite	Supérieur (hégoumène) d'un monastère important (honorifique)
Атамán	Ataman	Chef cosaque.
Атамánить, атамánствовать	Exercer la responsabilité d'Ataman, commander	
Воевóда	Voïvode	Commandant d'une région militaire ; gouverneur.
Гётман	Hetman	Chef à la tête de l'Hetmanat (origine polono-lituanienne)
Гётманщина	Hetmanat	Organisation territoriale, politique, militaire et sociale des Cosaques zaporogues de 1649 à 1764.
Запорóжье; запорóжец; запорóжский	Zaporogue (région, ville) ; Zaporogue ; zaporogue	
Казáк; казáцкий, казáчий	Cosaque ; cosaque	
Кош	= Setch	Mot d'origine turque
Кошевóй (атамán)	Kochévoï	Chef élu par les cosaques
Курéнь	Kourène	Quartier administratif
Куреннóй (атамán)	Kourénnoï	Chef de kourène
Лях, Ля́х, Поля́к	Polonais	
Обéдня	≈ messe	Liturgie du matin chez les orthodoxes
Пан; пáна; пáны, панóве	Monsieur, Madame, Messieurs	<i>pol</i> : panowie
Пáлица, булáва, булáвка	Masse d'armes	Symbole de la fonction de <i>Kochévoï</i>
Полкóвник	Chef d'un polk (régiment), colonel	
Рáда	Assemblée cosaque	
Сечь, Сечь-мáтерь	Setch, <i>ukr</i> : Sitch	Capitale administrative et militaire des Zaporogues, installée sur une île de la ville sur le Dniepr.
Сóтня	« Centurie », compagnie cosaque	
Хáта	Chaumière	Ukraine, Biélorussie
Хорúнжий	≈ lieutenant	
Хúтор	Khoutor	<a href="#">Ferme ou petit hameau (Russie, Ukraine, Biélorussie)</a>
<i>Что, сýнку, помогáли тебе тво́й ля́хи?</i>	<i>Alors, fils, à quoi t'ont-ils bien servi, tes Polonais ?</i>	Phrase culte du roman de Gogol. S'emploie pour stigmatiser une trahison.

Рूसский	Французский	Комментáрии
Чуб, айда́р, арда́р, оселе́дец, чупру́н, чуприна, хохол.	Toupet cosaque	Origine : slave, turque, autres peuples. Le bataillon Aidar est actuellement une des unités paramilitaires ultranationalistes.
Шля́хтич, шля́хта	Gentilhomme polonais	

## Происхождение запорожских казаков

« Obscure comme l'origine de presque toutes les nations, celle des Cosaques a servi de thème aux hypothèses les plus contradictoires. Nous devons seulement relever l'opinion, longtemps admise, de l'historien Schlœzer, lequel, se fondant sur les mœurs vagabondes et l'esprit d'aventure qui distinguèrent les Cosaques des autres races slaves, et sur l'altération de leur langue militaire, pleine de mots turcs et d'idiotismes polonais, crut que, dans l'origine, les Cosaques ne furent qu'un ramas d'aventuriers venus de tous les pays voisins de l'Ukraine, et qu'ils ne parurent qu'à l'époque de la domination des Mongols en Russie. Les Cosaques se recrutèrent, il est vrai, de Russes, de Polonais, de Turcs, de Tatars, même de Français et d'Italiens ; mais le fond primitif de la nation cosaque fut une race slave, habitant l'Ukraine, d'où elle se répandit sur les bords du Don, de l'Oural et de la Volga. Ce fut une petite armée de huit cents Cosaques, qui, sous les ordres de leur *ataman* Yermak, conquit toute la Sibérie en 1580.

Une des branches ou tribus de la nation cosaque, et la plus belliqueuse, celle des Zaporogues, paraît, pour la première fois, dans les annales polonaises au commencement du XVI<sup>e</sup> siècle. Ce nom leur venait des mots russes *za*, au delà (*trans*), et *porog*, cataracte, parce qu'ils habitaient plus bas que les bancs de granit qui coupent en plusieurs endroits le lit du Dniepr. Le pays occupé par eux portait le nom collectif de *Zaporojié*. Maîtres d'une grande partie des plaines fertiles et des steppes de l'Ukraine, tour à tour alliés ou ennemis des Russes, des Polonais, des Tatars et des Turcs, les Zaporogues formaient un peuple éminemment guerrier organisé en république militaire, et offrant quelque lointaine et grossière ressemblance avec les ordres de chevalerie de l'Europe occidentale.

Leur principal établissement, appelé la *setch*, avait d'habitude pour siège une île du Dniepr. C'était un assemblage de grandes cabanes en bois et en terre, entourées d'un glacis, qui pouvait aussi bien se nommer un camp qu'un village. Chaque cabane (leur nombre n'a jamais dépassé quatre cents) pouvait contenir quarante ou cinquante Cosaques. En été, pendant les travaux de la campagne, il restait peu de monde à la *setch* ; mais en hiver, elle devait être constamment gardée par quatre mille hommes. Le reste se dispersait dans les villages voisins, ou se creusait, aux environs, des habitations souterraines, appelées *zimovniki* (de *zima*, hiver.)

La *setch* était divisée en trente-huit quartiers ou *kourèni* (de *kourit*, fumer ; le mot *kourèn* correspond à celui du foyer). Chaque Cosaque habitant la *setch* était tenu de vivre dans son *kourèn* ; chaque *kourèn*, désigné par un nom particulier qu'il tirait habituellement de celui de son chef primitif, élisait un *ataman* (*kourennoi-ataman*), dont le pouvoir ne durait qu'autant que les Cosaques soumis à son commandement étaient satisfaits de sa conduite. L'argent et les hardes des Cosaques d'un *kourèn* étaient déposés chez leur *ataman*, qui donnait à location les boutiques et les bateaux (*douby*) de son *kourèn*, et gardait les fonds de la caisse commune. Tous les Cosaques d'un *kourèn* dînaient à la même table.

Les *kouréni* assemblés choisissaient le chef supérieur, le *kochévoï-ataman* (de *kosch*, en tatar camp, ou de *kotchévat*, en russe camper). On verra dans la nouvelle de Gogol comment se faisait l'élection du *kochévoï*. La *rada*, ou assemblée nationale, qui se tenait toujours après dîner, avait lieu deux fois par an, à jours fixes, le 24 juin, jour de la fête de saint Jean-Baptiste, et le 1er octobre, jour de la présentation de la Vierge, patronne de l'église de la *setch*.

Le trait le plus saillant, et particulièrement distinctif de cette confrérie militaire, c'était le célibat imposé à tous ses membres pendant leur réunion. Aucune femme n'était admise dans la *setch*. »

*In* Préface à la traduction de Tarass Boulba par Louis Viardot.

## Карта земель казачьих войск в 1917-м году



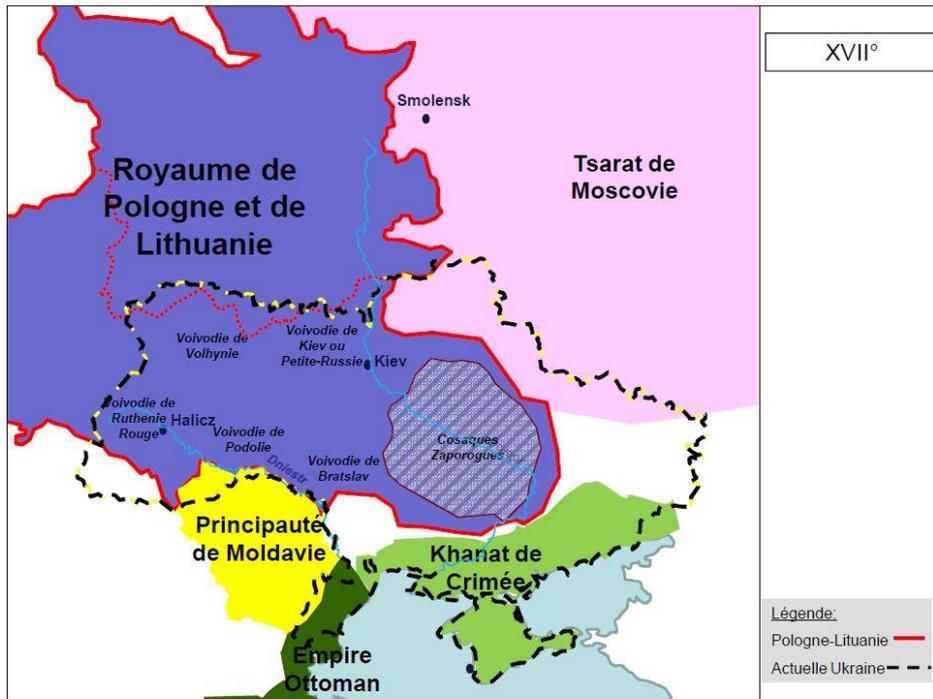
La Russie, au moment de la Première Guerre mondiale, à la veille de son implosion de 1917 et des ravages de la guerre civile qui s'ensuit, est à sa taille maximale et les Cosaques sont répartis sur ses frontières au sein de onze *voïska*, des armées territoriales disséminées sur les marches de l'Empire :

1) le Don; 2) le Kouban; 3) le Terek; 4) Astrakhan; 5) l'Oural; 6) Orenbourg; 7) la Sibérie; 8) les Sept rivières (Semiretchinsk); 9) la Transbaïkalie; 10) l'Amour; 11) l'Ooussouri.

Source : <http://cosaques.com/Carte.html>

## Карта об историческом контексте в XVII-м веке

### La région ukrainienne au XVII<sup>ème</sup> siècle sous domination polonaise



In : Atlas de l'Ukraine, François de Jabrun, 2010

## Отвѣт Запоро́жцев Магоме́ту IV (прим. 1676 г.)



Илья Рѣпин, Запоро́жцы пи́шут письмó турецкому султáну (1880 - 1891)

Ты, султан, чёрт турецкий, и проклятого чёрта брат и товарищ, самого Люцифера секретарь. Какой ты к чёрту рыцарь, когда голой жопой ежа не убьёшь. Чёрт ты, высрана твоя морда. Не будешь ты, сукин ты сын, сынов христианских под собой иметь, твоего войска мы не боимся, землёй и водой будем биться с тобой, распроеб твою мать.

Вавилонский ты повар, Македонский колёсник, Иерусалимский пивовар, Александрийский козолуп, Большого и Малого Египта свинопас, Армянский ворюга, Татарский сагайдак, Каменецкий палач, всего света и подсвета дурак, самого аспида внук и нашего хуя крюк. Свиная ты морда, кобылиная срака, мясницкая собака, некрещённый лоб, ну и мать твою ёб.

Вот так тебе запорожцы ответили, плюгавому. Не будешь ты даже свиней у христиан пасти. Этим кончаем, поскольку числа не знаем и календаря не имеем, месяц в небе, год в книге, а день такой у нас, какой и у вас, за это поцелуй в сраку нас!

Подписали: Кошевой атаман Иван Сирко со всем лагерем Запорожским.

À Toi Satan turc, frère et compagnon du Diable maudit, serviteur de Lucifer lui-même, salut ! Quelle sorte de noble chevalier au diable es-tu, si tu ne sais pas tuer un hérisson avec ton cul nu ? Mange la vomissure du diable, toi et ton armée. Tu n'auras jamais, toi fils de putain, les fils du Christ sous tes ordres : ton armée ne nous fait pas peur et par la terre ou par la mer nous continuerons à nous battre contre toi.

Toi, scullion de Babylone, charretier de Macédoine, brasseur de bière de Jérusalem, fouetteur de chèvre d'Alexandrie, porcher de Haute et de Basse Égypte, truie d'Arménie, giton tartare, bourreau de Kamenetz, être infâme de Podolie, petit-fils du Diable lui-même, Toi, le plus grand imbécile malotru du monde et des enfers et devant notre Dieu, crétin, groin de porc, cul d'une jument, sabot de boucher, front pas baptisé !

Voilà ce que les Cosaques ont à te dire, à toi sous-produit d'avorton ! Tu n'es même pas digne d'élever nos porcs. Tordu es-tu de donner des ordres à de vrais chrétiens !! Nous n'écrivons pas la date car nous n'avons pas de calendrier, le mois est dans le ciel, l'année est dans un livre et le jour est le même ici que chez toi et pour cela tu peux nous baiser le cul !

Signé le Kochevoï Otaman Ivan Sirko et toute l'Armée zaporogue.

La missive du sultan était la suivante :

« En tant que sultan, fils de Muhammad, Frère du Soleil et petit-fils de la Lune, Vice-roi par la grâce de Dieu des royaumes de Macédoine, de Babylone, de Jérusalem, de Haute et Basse Égypte, Empereur des Empereurs, Souverain des Souverains, Invincible Chevalier, Gardien indéfectible jamais battu du Tombeau de Jésus Christ, Administrateur choisi par Dieu lui-même, Espoir et Réconfort de tous les musulmans, et très grand défenseur des chrétiens,

J'ordonne, à vous les Cosaques zaporogues de vous soumettre volontairement à moi sans aucune résistance.

Sultan Mehmed IV »

Source : [Wikipédia](#)

## Список полезных ссылок к дополнительным материалам

### Материал к фильму Бортко:

<https://graniru.org/Culture/Cinema/m.149645.html>

<https://rg.ru/2009/07/03/ukraina.html>

### Материал к повести Гоголя:

Читать он-лайн на русском: <https://ilibrary.ru/text/1070/p.3/index.html>

Читать он-лайн на французском: <https://beq.ebooksgratuits.com/vents/gogol-tarass.pdf>

### Материал к казачьей лексике:

<https://kazakdona.ru/index.php?nma=glossar&fla=index>

<https://www.cosaques.com/Glossaire.html> (на французском)

### Материал к казачьим истории и культуре (на французском):

<https://www.cosaques.com/>

[https://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/les\\_cosaques\\_de\\_la\\_societe\\_de\\_guerriers\\_a\\_la\\_caste\\_militaire.asp](https://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/les_cosaques_de_la_societe_de_guerriers_a_la_caste_militaire.asp)

Тихий Дон, роман Михайла Шолохова. Читать он-лайн на русском:

<https://e-libra.ru/read/140290-tihiy-don.html>

Тихий Дон, трёхсерийный фильм-эпопея Сергея Герасимова (1957). Просмотреть он-лайн:

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=6&v=DGnJieYw9a4&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=6&v=DGnJieYw9a4&feature=emb_logo)

<https://www.youtube.com/watch?v=uOiVoQAgZkc>

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=3&v=PKQ2xvo9Qx0&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=3&v=PKQ2xvo9Qx0&feature=emb_logo)

### Самые известные казачьи песни:

Ойся, ты ойся.

Не для меня придёт весна.

Ой да не вечер (казачья притча).

Любо братцы, любо братцы.

Чёрный ворон.

Когда мы были на войне.

...